

INHALT

Vorwort	7
1. Zur Geschichte von Aruba, Bonaire und Curaçao	11
1.1. Die spanische Zeit (1500-1634)	11
1.2. Die niederländische Inbesitznahme von Curaçao, Aruba und Bonaire	15
1.3. Sklaverei auf Curaçao	19
1.4. Die Geschichte von Aruba, Bonaire und Curaçao seit 1650	23
2. Literaturschau	35
3. Wesen und Herausbildung kreolischer Sprachen	69
3.1. Was ist eine Kreolsprache?..	69
3.2. Zur Etymologie von "kreolisch"	71
3.3. Zur Klassifizierung von Kreol- und Pidginsprachen	75
3.4. Das Handels-Portugiesische (<i>reconnaissance language</i>)	78
3.5. Die sprachlichen Konsequenzen des Sklavenhandels	84
3.6. Theorien zur Entstehung der kreolischen Sprachen	87
4. Die Entstehung des Papiamentu aus spanisch-portugiesischer Konvergenz in niederländischem Munde	97
4.1. Die Sprachbezeichnung <i>papiamentu</i>	97
4.2. Spanisches und Portugiesisches im Papiamentu	98
4.3. Das Spanische als Basis des Papiamentu.....	101
4.4. Das Portugiesische als Basis des Papiamentu	109
4.5. Entstand das Papiamentu in der Alten oder Neuen Welt?	112
4.6. Hispanisiertes Handelsportugiesisch in niederländischem Munde als Basis des Papiamentu.....	122
5. Der niederländische Anteil am Papiamentu	139
5.1. Die niederländischen Wörter nach Sachgruppen	139
5.2. Alte und junge Entlehnungen aus dem Niederländischen	142
5.3. Lehnübersetzungen nach niederländischem Vorbild	144
5.4. Niederländische Elemente in Texten	150
5.5. Zum Stellenwert des Niederländischen im Papiamentu.....	154
6. Lautlehre des Papiamentu	157
6.1. Allgemeine lautliche Charakteristika	157
6.2. Das phonologische System des Papiamentu	157
6.3. Historische Lautlehre	163
7. Formen- und Satzlehre des Papiamentu	177
7.1. Artikel	177
7.2. Substantive.....	179
7.3. Adjektive	182
7.4. Pronomina	183

7.5. Zahlwörter	190
7.6. Verben.....	192
8. Die Normierung des Papiamento	201
8.1. Zur Geschichte der Orthographie.....	201
8.2. Standardisierung des Wortschatzes	208
9. Papiamento-Texte	217
9.1. Der älteste Papiamento-Text: die "carta di amor" von 1775.....	217
9.2. Der älteste Text von Aruba.....	222
9.3. Ein Alltagsgespräch aus dem Jahre 1869	226
9.4. Die Bibelübersetzungen von 1916, 1997 und 1998.....	227
9.5. Hymnen	230
10. Bibliographie.....	235
Anhang: Kurzskeizze der Papiamento-Grammatik.	
"La gramática más sencilla".....	247